

„Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Ликовна култура 2, уџбеник за други разред гимназије друштвено – језичког смера, на мађарском језику и писму, ауторке Лидије Жупанић Шуице, издавача „Клетт“ Београд, 1. издање, 2020. године.

Констатује се да је горе наведени уџбеник Ликовна култура за други разред гимназије, превод уџбеника истог ауторке, издатог на српском језику, и ћириличком писму издавача „Клетт“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу решењем број: 650-02- 43/2020 – 03. од 09. 01. 2020. године.

Уџбеник обухвата осам тематских целина: 1. Повезаност 2. Површина као ликовни елемент 3. Наслеђе византијске уметности 4. Наслеђе Западноевропске сређњовековне уметности 5. Наслеђе српске сређњовековне уметности 6. Наслеђе исламске уметности 7. Простор 8. Наслеђе ренесансне уметности и Речник мање познатих речи и израза.

У складу са Правилником о стандарду квалитета уџбеника и упутством о њиховој употреби („Сл. гласник РС“, бр. 42/2016 и 45/2018) анализиран је стандард 4. (Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.) и утврђено је следеће:

Показатељ 1 – уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Предлози за исправку рукописа:

- На 2. стр. број решење уместо 650- 20-43 треба написати: 650-02- 43
- На 122. стр. први ред уместо Rotunda треба написати: Rotonda
- На 122. стр.2. параграф, 1. ред уместо rotunda треба написати: rotonda

Показатељ 2 - Дужина и конструкција реченице одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.“